Deutscher Bundestag
8. Wahlperiode

Drucksache 8/3665

13. 02. 80

Sachgebiet 78

Gesetzentwurf
der Bundesregierung

Entwurf eines Gesetzes zu dem Zusatzprotokoll vom 10. Mai 1979 zum Europäischen Übereinkommen über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport

A. Zielsetzung

Das Zusatzprotokoll soll ermöglichen, daß die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft selbst Vertragspartner des Europäischen Übereinkommens über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport werden kann. Die Bundesrepublik Deutschland hat das Zusatzprotokoll am 10. Mai 1979 unterzeichnet. Damit das Zusatzprotokoll für die Bundesrepublik Deutschland rechtsverbindlich wird, bedarf es nach seinem Artikel 4 der Ratifikation.

B. Lösung

Das Zusatzprotokoll bedarf nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der Gesetzgebenden Körperschaften in Form eines Bundesgesetzes, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

C. Alternativen

keine

D. Kosten

Bund, Länder und Gemeinden werden durch das Gesetz nicht mit Kosten belastet.

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Verlag Dr. Hans Heger, Postfach 20 08 21, Herderstraße 56, 5300 Bonn 2 (Bad Godesberg), Telefon (0 22 21) 36 35 51

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
14 (41) — 722 05 — Ti 12/80

Bonn, den 12. Februar 1980

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen Entwurf eines Gesetzes zu dem Zusatzprotokoll vom 10. Mai 1979 zum Europäischen Übereinkommen über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport mit Begründung und Vorblatt.

Der Wortlaut des Zusatzprotokolls zum Europäischen Übereinkommen in englischer und französischer Sprache, die deutsche Übersetzung sowie die Denkschrift zum Zusatzprotokoll sind beigefügt.

Federführend ist der Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten.

Der Bundesrat hat in seiner 482. Sitzung am 8. Februar 1980 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Schmidt

Entwurf eines Gesetzes zu dem Zusatzprotokoll vom 10. Mai 1979 zum Europäischen Übereinkommen über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Straßburg am 10. Mai 1979 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Zusatzprotokoll zum Europäischen Übereinkommen vom 13. Dezember 1968 über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport (BGBl. 1973 II S. 721) wird zugestimmt. Das Zusatzprotokoll wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Zusatzprotokoll nach seinem Artikel 5 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung zum Vertragsgesetz

Zu Artikel 1

Auf das Zusatzprotokoll findet Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes Anwendung, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Zu Artikel 2

Das Zusatzprotokoll soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Zusatzprotokoll für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Zusatzprotokoll zum Europäischen Übereinkommen über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport

Additional Protocol to the European Convention for the Protection of Animals during International Transport

Protocole additionnel à la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international

The member States of the Council of Europe, signatory to this Additional Protocol,

having regard to the European Convention for the protection of animals during international transport, hereinafter called the "Convention", which was opened to signature in Paris on 13 December 1968 by the member States of the Council of Europe and includes common provisions designed to safeguard animals in transport from suffering;

considering that in view of the competences it possesses in the matters covered by the said Convention, the European Economic Community should be able to be a Contracting Party to this instrument,

have agreed as follows:

Article 1

Article 48 of the Convention shall be supplemented by the following paragraph:

"4. The European Economic Community may become a Contracting Party to this Convention by signing it. The Convention shall enter into force in respect of the Community six months after the date of its signature."

Article 2

In Article 52 of the Convention, the words "any State which has acceded to this Convention" shall be replaced by the words "any Contracting Party which is not a member of the Council".

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole additionnel,

vu la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international, ci-après dénommée la «Convention», qui a été ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe à Paris le 13 décembre 1968 et qui comporte des dispositions communes destinées à éviter des souffrances aux animaux transportés;

considérant qu'au vu des compétences qu'elle détient dans les matières couvertes par la Convention, il importe que la Communauté Economique Européenne puisse être Partie Contractante à cet instrument,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

L'article 48 de la Convention est complété par le paragraphe suivant:

«4. La Communauté Economique Européenne peut devenir Partie Contractante à la présente Convention par la signature de celle-ci. La Convention entrera en vigueur à l'égard de la Communauté six mois après la date de sa signature.»

Article 2

A l'article 52 de la Convention, les mots «tout Etat ayant adhéré à la présente Convention» sont remplacés par les mots «toute Partie Contractante non membre du Conseil».

(Übersetzung)

Die Mitgliedstaaten des Europarats, die dieses Zusatzprotokoll unterzeichnen —

im Hinblick auf das Europäische Übereinkommen über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport — im folgenden als „Übereinkommen" bezeichnet —, das am 13. Dezember 1968 in Paris für die Mitgliedstaaten des Europarats zur Unterzeichnung aufgelegt wurde und allgemeine Bestimmungen enthält, durch die Tiere während des Transports vor Leiden bewahrt werden sollen;

in der Erwägung, daß die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft wegen ihrer Zuständigkeit in Angelegenheiten, die von dem Übereinkommen erfaßt werden, die Möglichkeit haben sollte, Vertragspartei des Übereinkommens zu werden —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 48 des Übereinkommens wird durch folgenden Absatz ergänzt:

„(4) Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft kann Vertragspartei dieses Übereinkommens werden, indem sie es unterzeichnet. Das Übereinkommen tritt für die Gemeinschaft sechs Monate nach seiner Unterzeichnung in Kraft."

Artikel 2

In Artikel 52 des Übereinkommens werden die Worte „jedem Staat, der diesem Übereinkommen beigetreten ist" durch die Worte „jeder Vertragspartei, die nicht Mitglied des Rates ist" ersetzt.

Article 3

Article 47, paragraph 2, of the Convention shall be supplemented by the following sub-paragraph:

"In the event of a dispute between two Contracting Parties one of which is a member State of the European Economic Community, the latter itself being a Contracting Party, the other Contracting Party shall address the request for arbitration both to the member State and to the Community, which jointly shall notify it, within three months of receipt of the request, whether the member State or the Community, or the member State and the Community jointly, shall be party to the dispute. In the absence of such notification within the said time limit, the member State and the Community shall be considered as being one and the same party to the dispute for the purposes of the application of the provisions governing the constitution and procedure of the arbitration tribunal. The same shall apply when the member State and the Community jointly present themselves as party to the dispute."

Article 4

1. This Additional Protocol is open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention, which may become Contracting Parties to this Additional Protocol by:

a. signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, or

b. signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. States which have acceded to the Convention may also accede to this Additional Protocol.

3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5

This Additional Protocol shall enter into force as soon as all the Contracting Parties to the Convention have become Parties to this Additional Protocol in accordance with Article 4.

Article 6

From the date of its entry into force, this Additional Protocol shall form an integral part of the Convention. From that date, no member State may become a Contracting Party to the Convention without at the same time becoming a Contracting Party to this Additional Protocol.

Article 3

L'article 47, paragraphe 2, de la Convention est complété par l'alinéa suivant:

«En cas de différend entre deux Parties Contractantes dont l'une est un Etat membre de la Communauté Economique Européenne, elle-même Partie Contractante, l'autre Partie Contractante adresse la demande d'arbitrage à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui lui notifient conjointement, dans un délai de trois mois après la réception de la demande, si l'Etat membre ou la Communauté, ou l'Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent partie au différend. A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions régissant la constitution et la procédure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement partie au différend.»

Article 4

1. Le présent Protocole additionnel est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé la Convention, qui peuvent devenir Parties au Protocole additionnel par:

a. la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou

b. la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les Etats qui ont adhéré à la Convention peuvent également adhérer au présent Protocole additionnel.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur dès que toutes les Parties Contractantes à la Convention seront devenues Parties au Protocole additionnel conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 6

Dès la date de son entrée en vigueur, le présent Protocole additionnel fera partie intégrante de la Convention. A partir de cette date, aucun Etat ne pourra devenir Partie Contractante à la Convention sans devenir en même temps Partie Contractante au Protocole additionnel.

Artikel 3

Artikel 47 Absatz 2 des Übereinkommens wird durch folgenden Unterabsatz ergänzt:

„Im Fall einer Streitigkeit zwischen zwei Vertragsparteien, deren eine ein Mitgliedstaat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ist, die ihrerseits Vertragspartei ist, richtet die andere Vertragspartei den Antrag auf ein Schiedsverfahren sowohl an den Mitgliedstaat als auch an die Gemeinschaft; diese notifizieren ihr binnen drei Monaten nach Eingang des Antrags gemeinsam, ob der Mitgliedstaat oder die Gemeinschaft oder aber der Mitgliedstaat und die Gemeinschaft gemeinsam Streitpartei werden. Erfolgt innerhalb der genannten Frist keine Notifikation, so gelten der Mitgliedstaat und die Gemeinschaft für die Anwendung der Bestimmungen über die Zusammensetzung des Schiedsgerichts und sein Verfahren als ein und dieselbe Streitpartei. Das gleiche gilt für Fälle, in denen der Mitgliedstaat und die Gemeinschaft gemeinsam als Streitpartei auftreten."

Artikel 4

(1) Dieses Zusatzprotokoll liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats, die das Übereinkommen unterzeichnet haben, zur Unterzeichnung auf; sie können Vertragsparteien des Zusatzprotokolls werden,

a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen oder

b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen und später ratifizieren, annehmen oder genehmigen.

(2) Staaten, die dem Übereinkommen beigetreten sind, können auch diesem Zusatzprotokoll beitreten.

(3) Die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

Artikel 5

Dieses Zusatzprotokoll tritt in Kraft, sobald alle Vertragsparteien des Übereinkommens nach Maßgabe des Artikels 4 des Zusatzprotokolls Vertragsparteien desselben geworden sind.

Artikel 6

Mit seinem Inkrafttreten wird dieses Zusatzprotokoll Bestandteil des Übereinkommens. Von diesem Zeitpunkt an kann kein Mitgliedstaat Vertragspartei des Übereinkommens werden, ohne gleichzeitig Vertragspartei des Zusatzprotokolls zu werden.

Article 7

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other Parties to the Convention and the Commission of the European Economic Community of:

a. any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

b. any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

c. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

d. any date of entry into force of this Additional Protocol in accordance with Article 5 thereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 10th day of May 1979, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Article 7

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à la Commission de la Communauté Economique Européenne:

a. toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

b. toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

d. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel conformément à son article 5.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 10 mai 1979, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Artikel 7

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Europarats, den anderen Vertragsparteien des Übereinkommens und der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft

a) jede Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung;

b) jede Unterzeichnung vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung;

c) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;

d) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Zusatzprotokolls nach seinem Artikel 5.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg am 10. Mai 1979 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

Denkschrift zum Zusatzprotokoll

I. Allgemeines

Bei der Erarbeitung Europäischer Tierschutzübereinkommen im Europarat in Straßburg wurde im Einvernehmen mit von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften entsandten Beobachtern die Notwendigkeit erkannt, daß nicht nur die Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und die übrigen Mitgliedstaaten des Europarates Vertragsparteien dieser Übereinkommen sein sollten, sondern auch die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft selbst. Im Gegensatz zu nachfolgenden Europäischen Übereinkommen zum Schutz von Tieren in landwirtschaftlichen Tierhaltungen sowie über den Schutz von Schlachttieren enthält das als erstes Tierschutzübereinkommen am 13. Dezember 1968 zur Unterzeichnung aufgelegte Europäische Übereinkommen über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport eine solche Zeichnungsmöglichkeit für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft noch nicht. Dazu bedarf es eines Zusatzprotokolls, das die Artikel 47, 48 und 52 des Europäischen Übereinkommens über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport ändert.

Dieses Zusatzprotokoll liegt seit dem 10. Mai 1979 in Straßburg zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten des Europarates auf und wurde am selben Tage von der Bundesrepublik Deutschland zusammen mit Belgien, Frankreich, Luxemburg, Österreich, Schweden und der Schweiz unterzeichnet.

Das Zusatzprotokoll tritt in Kraft, sobald alle Vertragsparteien des Übereinkommens auch Vertragsparteien des Zusatzprotokolls geworden sind. Mit seinem Inkrafttreten wird das Zusatzprotokoll Bestandteil des Übereinkommens. Von diesem Zeitpunkt an kann kein Mitgliedstaat Vertragspartei des Übereinkommens werden, ohne gleichzeitig Vertragspartei des Zusatzprotokolls zu werden.

Gemäß Ersuchen des Deutschen Bundestages an die Bundesregierung vom 2. Juli 1969 (Niederschrift über die Sitzung des Deutschen Bundestages S. 13708) sowie des Bundesrates vom 9. Juli 1971 (Drucksache 278/71 [Beschluß] S. 10), internationale und innergemeinschaftliche Anstrengungen zur Schaffung von Tierschutz-Übereinkommen nach Kräften zu unterstützen — hierzu gehört insbesondere das Anliegen, die Bestimmungen derartiger Übereinkommen auch im Gemeinschaftsrecht zu verankern —, ist es ein besonderes Bedürfnis der Bundesrepublik Deutschland, das Zusatzprotokoll alsbald zu ratifizieren.

Die Bestimmungen des Europäischen Übereinkommens über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport sind bereits Inhalt einer gemeinschaftsrechtlichen Vorschrift, und zwar der Richtlinie des Rates vom 18. Juli 1977 (77/489/EWG) über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport (ABl. EG Nr. L 200 S. 10).

II. Besonderes

Die Artikel 1 und 2 enthalten die notwendige Ergänzung des Artikels 48 und die Änderung des Artikels 52 Satz 1 des Übereinkommens, durch die es der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ermöglicht wird, Vertragspartei zu werden.

Artikel 3 ergänzt Artikel 47 des Übereinkommens im Hinblick auf das Verfahren bei Streitigkeiten zwischen Vertragsparteien, die Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und zugleich Mitgliedstaaten des Europarates sind.

Die Artikel 4 bis 7 enthalten die üblichen Bestimmungen über Unterzeichnung, Ratifizierung, Beitritt sowie Mitteilungspflicht des Generalsekretärs des Europarates.

Bn 023036 2.80